



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 10

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède : «
Chante et réjouis-toi, fille de Sion »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/10/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 ביאור ענין רני ושמחי בת ציון. הנה ציון לשון זכר ולי' [ולשון] נקבה שהוא בחינת דכר ונוקבא

Explication de « Chante et réjouis-toi, fille de Sion ». Or, « Sion » est un terme masculin et un terme féminin, ce qui correspond au masculin et au féminin (dechar et Noukva),

דהיינו יסוד דנוק' [דנוקבא] (וירושלים הוא מלי' שבמלי' היא בחי' חותם כו' ובת ציון היינו כשירדת לבי"ע לברר כו'. ורני היינו שיומשך בחי' גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש והסתלקות מחמת התבוננו' [התבוננות] בא"ס כו'.

c'est-à-dire le Yessod (fondement) de Noukva (le féminin / Mal'hout). (Et Jérusalem est la Mal'hout (souveraineté) dans Mal'hout ; elle est l'aspect du sceau, etc. Et « fille de Sion » désigne [Mal'hout] lorsqu'elle descend dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) pour les raffiner, etc. Et « Chante » signifie que le niveau des Guevourot (forces de retenue) d'Imma (la mère, Bina) soit attiré ; elles sont l'aspect des « flammes de feu » et du retrait, suscités par la contemplation de l'Infini (Ein Sof), etc.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

Et « réjouis-toi » désigne les 'Hassadim (bontés) d'Imma, qui sont l'aspect de la joie et du dévoilement : « la mère des enfants est joyeuse... ». Pour comprendre cette idée, il faut d'abord expliquer la différence entre les anges et les âmes.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו') הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר כו' יוצאין מן הכלי.

Or, les anges n'ont que le niveau du chant (rinah), et non celui de la joie, car ils n'ont pas le service consistant à faire descendre d'en haut vers le bas par la Torah et les mitsvot, etc.) [Le chant] relève des Guevourot et du retrait : « tous ceux qui ont un chant (shir) sortent avec un chant... » ; ils sortent du réceptacle.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצונית שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

Mais les anges n'ont pas le bitoul (annulation de soi) du réceptacle, car le corps reste à sa place ; l'ange est seulement ému, etc. Tel est le niveau du chant, qui relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), car le chant consiste à raconter les louanges de D.ieu.

3 ועדי"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר כדי להלהיב ולהלהיט כו'

À titre d'analogie : que peut dire et raconter celui qui se tient devant le roi ? Ce n'est que lorsqu'il sort qu'il parle, afin d'éveiller et d'enflammer, etc.

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרבין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני' [ומרננים / ומרננין] בניגונים

Et leur sortie se fait dans le chant et le plaisir, car ils prennent plaisir à raconter longuement la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; ils quittent leur place, passent d'un monde à l'autre et d'une chambre à l'autre, sont absorbés dans les chambres (heichalos), etc., et chantent des mélodies.

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה

Car la mélodie relève de l'émotion du cœur : elle n'est qu'un prolongement de la voix, sans parole, car la voix seule sort du cœur, avant de se diviser en paroles articulées par la bouche.

ויש כמה מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוק מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

Il existe plusieurs sortes de mélodies, selon les différentes formes d'amour : il y a « l'amour avec délices », et il y a l'amour empreint d'amertume (on éprouve de l'amertume à cause de son éloignement, précisément en raison de la grandeur de l'amour) ; il y a aussi [un amour] qui a touché jusqu'à l'âme, etc., et ainsi de suite.

ודרך כלל היא בחי' אהבה שהאהב' [שהאהבה] כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין עננא דאהרן כו'.

En général, il s'agit de l'aspect de l'amour, car l'amour comprend tous les niveaux : « yomam » (« de jour »), qui accompagne tous les jours ; « la nuée d'Aharon », etc.

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

De même qu'il n'y avait qu'une seule nuée, par le mérite d'Aharon, et pourtant, il s'agit des sept jours de Soukkot, des sept [lumières] enveloppantes (makifim), qui se divisent en 'Hessed de 'Hessed, Guevoura (retenue) de 'Hessed, etc.

4 והנה רנה זו היא בחי' גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות כו'. ונפשי אויתיך בלילה.

Or, ce chant relève des Guevourot (forces de retenue) d'Imma (Bina), c'est-à-dire d'un amour suscité par l'éloignement : plus l'éloignement est grand, plus l'amour et l'attraction qui s'élève de bas en haut grandissent et s'intensifient, de sorte que « Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis... » et « Mon âme Te désire dans la nuit. »

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ [אלא אם כן] חסר לנפשו הדבר ההוא שמתאוה אליו והשגת' ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

« Dans la nuit » précisément, car il est impossible de désirer à moins que l'âme ne manque de la chose qu'elle désire. Et la perception de cet éloignement, c'est ce qu'expriment les versets : « Ils chanteront Ta justice » et « Ils proclameront le souvenir de Ta grande bonté » ; car [il s'agit d']un souvenir et d'un rayonnement provenant de Ta grande bonté, etc.

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשמ ובטלה לאווא"ס [לאור אין סוף] השוכן ומתלבש בבחינת מלי כי אליו ולא למדותיו.

Et [il y a] de nombreux tsimtsoumim (contractions), jusqu'à ce que la lumière soit attirée au niveau de Tsedek (justice), la sainte Mal'hout (souveraineté). C'est pourquoi leur âme aspire et languit bel et bien, et se tient dans l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui réside et se revêt dans le niveau de Mal'hout ; car [c'est] à Lui, et non à Ses attributs.

רק שאין השגתם באור א"ס אלא במה שנתלבש בבחי' מלי להיות מלך שמו נקי עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

Toutefois, leur saisie de la Lumière infinie ne porte que sur ce qui est revêtu dans le niveau de Mal'hout : le fait qu'Il soit Roi, que Son Nom soit appelé sur eux ; c'est là leur force vitale et leur existence, etc.

6 ובוה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה שהמלי כשיורדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקוט כו'.

Nous comprendrons ainsi le sens du «chant du soir» (renana be-ramsha), l'attribut de la nuit: lorsque Mal'hout (souveraineté) descend dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), et traverse l'écran (masach), etc., alors, en raison de son éloignement, il est écrit: «D.ieu, ne garde pas le silence, ne reste pas en repos et ne demeure pas tranquille...»

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה. וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה כו'.

Elle est alors dans un état de chant et d'hymne, comme il est écrit: «Lui qui donne des hymnes dans la nuit.» Cet hymne est le désir d'être absorbée en haut, «s'appuyant sur son bien-aimé...».

ולכן עבודת המלאכים ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי ומלי דבריא הוא מקור וחיות המלאכים דבריא. ומלי דיצירה וכו'.

C'est pourquoi le service des anges est lui aussi accompagné de chant, puisqu'ils proviennent du niveau de Mal'hout: Mal'hout de Béria est la source et la force vitale des anges de Béria, et Mal'hout de Yetsira, etc.

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מלי בלבד. משא"כ נשיי [נשמות ישראל] הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו) או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

Mais les anges ne possèdent que le niveau du chant, car leur source est uniquement le niveau de Mal'hout. Il en va autrement des âmes d'Israël: elles comprennent toutes les configurations (partzufim) — «Faisons l'homme à notre image» — Abba et Imma ('Hokhma et Bina), Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Nukva (le féminin / Mal'hout).

ולכן יש להם ג"כ בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ [בתורה ומצות] רמ"ח איברין דמלכא ט"ס [ט" ספירות] דז"א

C'est pourquoi elles possèdent également le niveau de la joie, qui consiste à faire descendre d'en haut vers le bas, par la Torah et les mitsvot: «les 248 membres du Roi», les neuf Séfirot de Zeir Anpin.

כי טפ"ט [ט' פעמים ט'] הם פ"א וג"פ [וג' פעמים] פ"א שבכל ספ"י [ספירה / ספירות] יש ג' כלים פנימי חיצון תיכון הם רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

Car neuf fois neuf font 81; et trois fois 81, puisque chaque Séfira possède trois réceptacles — intérieur, extérieur et médian — font 243; et [avec] les cinq Chasadim [attributs de bonté] (d'Imma), qui produisent la croissance, on obtient 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א.

Cette descente s'opère dans Zeir Anpin: «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)», mais sa racine est au-dessus de 'Hokhma: les 620 piliers de lumière de Kéter (la Couronne), qui est le crâne (Gulgulta) et le cerveau caché (Mocha Stima'ah) d'Arich Anpin.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין מחיורתי כו'.

Et toutes les lumières descendent dans Zeir Anpin: «Tous les chemins de Havaya...» Cela signifie que les «chemins» permettent à Havaya d'être, etc.; ils constituent le niveau des 613 chemins issus de la «blancheur», etc.

ונש"י [ונשמות ישראל] הם המקבלים כל האורות הנמשכין [הנמשכים / הנמשכין] בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט [מלמעלה למטה].

Et les âmes d'Israël sont celles qui reçoivent toutes les lumières attirées dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) depuis les niveaux les plus élevés, car elles englobent tout, etc., comme expliqué plus haut. C'est [le sens de] «Servez Havaya avec joie»: que Havaya soit attiré d'en haut vers le bas.

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אלא בבחי' רננה ברמשא מדת לילה.

Pourtant, «Venez devant Lui avec un chant»: car il est impossible de venir devant le Roi, c'est-à-dire d'être absorbé en Lui en remontant d'en bas vers le haut, autrement que par le niveau du chant, «le chant du soir», l'attribut de la nuit.

וצדקתך ירננו בחיי צדק בלבד (שאינן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של התחתונים מגיע רק עד המל'י)

«Et ils chanteront ta justice»: le niveau de Tzedek (justice) seulement (car l'élévation du mayin nukvin [«eaux féminines»] par les êtres inférieurs n'atteint que Mal'hout).

אבל המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] (הוא עד"מ שיבא המלך לכאן) הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו'.

Mais [avec] l'attirance d'en haut vers le bas (c'est, par analogie, comme si le Roi venait ici), alors, de lui-même et tout naturellement, l'Or Ein Sof, qui se trouve à une hauteur extrême, est attiré: «Et ces paroles que Moi, Celui que Je suis, te commande, seront...»

7 ועתה נבא לביאור וטעם הפסוק הנה כשהמל' במקומה באצ"י היא נק' ציון. כי ציון מל' סימן וחותם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעל' [שלמעלה] ממש הנמשכים בז"א בכח' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

À présent, nous allons expliquer le verset et en donner la raison. Lorsque Mal'hout (souveraineté) se trouve à sa place dans le Monde d'Atsilout (Émanation), elle est appelée «Sion» (Tsiyon), car «Sion» vient du terme tsiyoun, qui signifie un signe et un sceau : alors, en effet, elle reçoit toutes les lumières qui se trouvent véritablement au-dessus et qui sont attirées dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), au niveau du Yessod de Mal'hout (fondement), le «point de Sion», etc.

דהיינו בחי' תומ"צ [תורה ומצות]. כי עיקר בחי' מצוה הוא במל' שהרי על ידה בא לידי גילוי בפו"מ [בפועל ממש] כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במל'.

C'est-à-dire l'aspect de la Torah et des mitsvot. Car l'essentiel d'une mitsva se trouve en Mal'hout, puisque c'est par son intermédiaire qu'elle vient à se révéler concrètement, etc. : l'explication de la mitsva — ce qu'elle est et comment elle s'accomplit — se trouve dans Zeir Anpin, tandis que l'accomplissement de la mitsva se trouve en Mal'hout.

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ [בפועל ממש] הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

Par exemple, la question de «Consacre-Moi tout premier-né» : son explication concerne l'investissement de 'Hokhma (sagesse), etc., tandis que son accomplissement concret passe par le parchemin matériel et par la pose sur le bras et sur la tête, etc.

ולכן הוא בחי' ציון וחותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפוי"מ [בפועל ממש].

Voilà pourquoi cela relève de l'aspect de «Sion» et du sceau ; toutes les lumières supérieures sont gravées en elle : le niveau de 'Hokhma dans «Consacre-Moi tout premier-né», etc., est attiré vers le bas par l'accomplissement concret.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפוי"מ [בפועל ממש] והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)

Tel est le sens de l'enseignement selon lequel «les mitsvot nécessitent une intention» : la mitsva est l'accomplissement concret, et l'intention est le niveau des lumières supérieures qui sont attirées vers le bas, etc. (Et lorsqu'elle reçoit toutes les lumières, elle se trouve alors dans un état de joie.)

אך כשירדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות בלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נק' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בעי' [בשבעים] שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.

Mais lorsqu'elle descend dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) — ce qui correspond à l'état du chant et des hymnes dans la nuit, au «chant du soir», comme expliqué plus haut —, elle est alors appelée «fille de Sion», car elle descend et perce l'écran (masakh) pour se revêtir dans les soixante-dix princes, afin de les soumettre, comme dans «et Sa royauté domine sur tout».

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

Or, sa descente principale a lieu au temps de l'exil : «ils furent exilés à Édom, la Chekhina est avec eux» ; elle se trouve alors dans l'état d'une parole séparée de la voix.

9 ועי"כ [ועל ידי כך] נפשי אויתיך בלילה בגלות ומתרפקת על דודה כו'.

Par là, «Mon âme Te désire dans la nuit», en exil, et «s'appuyant sur son bien-aimé...».

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא. לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הבירורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחוח כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

Mais, à l'époque du Saint Temple, «la sagesse de Shlomo s'accrut», lorsque «la lune se tenait dans sa plénitude»: la Mal'hout (souveraineté) ne descendait pas elle-même dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) pour opérer les raffinements, etc.; ceux-ci étaient plutôt effectués par Israël au moyen des offrandes, où il y avait la fumée, etc. Et les offrandes étaient «une offrande par le feu, un parfum agréable...»; une union supérieure s'accomplissait dans le Monde d'Atsilout (Émanation).

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

De ce fait, elles [les forces extérieures à la sainteté] étaient soumises et subordonnées à la sainteté, etc. Et ils [Israël] unissaient constamment la Chekhina (la Présence divine) en haut, etc. C'est pourquoi elle n'est appelée «fille de Tsion» qu'au temps de l'exil.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ [שאף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] תה"י [תהיה] רני ושמחי (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה כב' הבחינות יחד).

Le prophète vint donc consoler: malgré tout, dans les temps futurs, il y aura «Chante et réjouis-toi» (et même davantage: elle s'élèvera très haut, jusqu'à se trouver simultanément dans les deux niveaux).

והענין כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גם בלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. למעני למעני אעשה שהרי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] וק"ש [וקריאת שמע] כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

Le principe est qu'il existe bien un éveil d'en haut, même sans éveil d'en bas: «C'est pour moi, pour moi que j'agirai [ainsi].» Car l'éveil d'en bas se trouve dans les Pesukei deZimra et le Chema, etc., tandis que l'influx des mitsvot se produit auparavant, comme avec le tallis, etc.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצונית. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו. לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

La différence est seulement que cela ne descend et ne se prolonge d'en haut que dans la dimension extérieure ('hitsoniyout). Mais, pour la dimension intérieure (pnimiyout), il est dit: « Venez devant Lui »; « devant Lui » (lefanav) désigne l'intériorité [la dimension intérieure]; « avec chant », précisément.

10 ולע"ל [ולעתיד לבוא] הנני בא ושכנתי בתוך ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה.

Et dans le temps à venir : « Voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi », véritablement. Cela correspond au niveau de la « déclaration (neoum) de Havaya », le niveau de la parole, comme dans « la Chekhina (la Présence divine) parle depuis la gorge de Moshe ».

וכענין ונתתי מטר ארצכם כו'. ונתתי עשב כו' שאומר כל אדם בקי"ש [בקריאת שמע] עי"י שבא לבחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד ובכל מאדך הרי נעשה ודברי אשר שמתו בפיך כו'.

Et comme dans « Je donnerai la pluie de votre terre... », « Je donnerai l'herbe... », paroles que chaque personne prononce dans le Chema. En accédant au niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh), au « Un » et au « de toute ta force », il se réalise alors : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche... ».

11 ועזי"נ [ועל זה נאמר] האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ [של משה] כו'. הנני בא מלמעלה למטה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

À ce sujet, il est dit : « Et D.ieu lui répondit par une voix » : par la voix de Moshe, etc. « Me voici, je viens » : d'en haut vers le bas, par un éveil d'en haut. « Me voici » (hinéni) : Moi-même, tout en haut, à un degré suprême.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד. דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי [יהיה] מעלת משיח כו'.

« Mon serviteur prospérera ; il sera exalté et élevé, et sera très haut. » C'est-à-dire : de la dimension intérieure (pnimiyout) d'Atik, qui est la dimension intérieure d'Arich Anpin, etc. : c'est là que résidera la grandeur de Mashiach, etc.

12 ועיי' ולציון יאמר איש ואיש יולד בה איש סתם. אשה מזרעת תחלה יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

Par cela, « Et de Sion, on dira : "Un homme et un homme est né en elle." » « Homme », sans autre précision : « Si la femme émet sa semence en premier, elle enfante un mâle. » Et « et homme » désigne une émanation descendante, par la [lettre] vav, depuis l'Homme d'en haut, etc.

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח ה' כו'. והריחו כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

Car « le Très-Haut lui-même l'établira » ; c'est-à-dire : « L'esprit de Havaya reposera sur lui... », « il lui fera sentir... », « le nez (chotma) de pardashkin... ».

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי [יהיה] הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי [תהיה] רנה ושמחה אפי' [אפילו] בת ציון בחי' שנק' בת.

Et puisque « le Très-Haut lui-même l'établira », tout sera donc du niveau de « l'homme » : « Un homme et un homme est né... ». C'est pourquoi il y aura chant et joie même [dans] la « fille de Sion », le niveau appelé « fille ».

איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

« Si l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une fille, une femelle. » (Car le niveau de « fille », qui reçoit d'un éveil d'en haut, sera considérablement élevé, de sorte qu'elle recevra de l'éveil d'en haut suprême, car « le Très-Haut lui-même l'établira », etc., comme expliqué ci-dessus.)

ועי' תהי [תהיה] רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי [תהיה] רנה כו').

C'est pourquoi « Chante et réjouis-toi » se produiront ensemble : ce sont les niveaux de l'élévation et de l'influx descendant, comme un seul niveau ; car même au niveau de la joie, qui est l'influx descendant d'en haut, il y aura du chant, etc.)

וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ ברה"ר [ברשות הרבים]. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק וצדקתך ירננו ומחוץ לפתח הוא ב"ע והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

C'est là le sens de la lampe de Hanouka, dont la mitsva consiste à la placer à l'entrée de la maison, à l'extérieur, dans le domaine public. Car l'entrée est « Ouvre-moi les portes de la justice » et « ils chanteront Ta justice » ; et à l'extérieur de l'entrée se trouvent les mondes de Béria (Création), Yet-sira (Formation) et Assiya (Action) : « et ils allumèrent des lampes dans Tes parvis saints... ».

ואפי' [ואפילו] ברה"ר [ברשות הרבים] כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד:

Et même dans le domaine public, etc. C'est là qu'ils font descendre la lampe de Hanouka, qui relève de l'union de la lumière, de l'huile et de la mèche, ainsi que des couleurs présentes dans la lumière, intérieures et enveloppantes, etc. : tout cela, ils le font descendre jusque dans les lieux les plus bas. Et c'est là le niveau d'un éveil d'en haut seulement.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak